

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41063 LENGUA B 2 (INGLÉS)

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

básica

### Créditos ECTS

6

### Competencias que contribuye a desarrollar

#### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

#### 2.2. Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua B de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados (en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia).

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua B (en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia).

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua B en parámetros de variación lingüística y textual (en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia).

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción (en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia).

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua B.

E6. Conocer la Lengua B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico (en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia).

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua B.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua B.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua B.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

## Objetivos/Resultados de aprendizaje

### OBJETIVOS CONCEPTUALES

- Manejar la Lengua B en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Analizar, revisar, comprender e interpretar textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia y reconociendo las situaciones comunicativas en las que se producen.
- Producir textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Exponer, defender ideas, argumentar de forma oral y con fluidez en Lengua B y en diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Reflexionar sobre el lenguaje como sistema

### OBJETIVOS PROCEDIMENTALES Y ACTITUDINALES

- Saber trabajar de forma autónoma y en equipo: habituarse a ser responsable y a comprometerse a participar y cooperar en la resolución de problemas y en la toma de decisiones.
- Reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje (planificación del aprendizaje, autoevaluación y control del aprendizaje)
- Buscar, gestionar y manipular la información en Lengua B en diferentes medios y soportes.
- Apreciar, tomar conciencia y sensibilizarse de la diversidad y multiculturalidad en Lengua B en diferentes contextos internacionales.
- Respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

## Contenidos

### Bloque 1: Teoría

Contenidos sintáctico-gramaticales, léxicos y comunicativos (productivos y receptivos, esencialmente escritos) que incluyen, entre otros, los siguientes componentes:

- GRAMÁTICA
- USO DE LA LENGUA
- VOCABULARIO
- PUNTUACIÓN
- FONÉTICA ARTICULATORIA
- TÉCNICAS DE ESCRITURA

### Bloque 2: Práctica

Principalmente, se desarrollarán los mismos contenidos del bloque 1 solo que desde un punto de vista únicamente práctico. Para ello, se prestará mayor importancia a las cuatro destrezas comunicativas, desarrolladas como sigue:

- READING: Comprensión de lectura. Comprensión de todo tipo de material auténtico en forma de lengua escrita.
- SPEAKING: Expresión oral. Exposiciones, conversaciones y debates de forma individual, en pares y en grupos, de manera fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua hablada. Además, se practicarán los conocimientos articulatorios obtenidos en el grupo uno por medio del contraste de pares mínimos.
- LISTENING: Comprensión oral de todo tipo de material auténtico (textos orales de fuentes y acentos diversos)
- WRITING: Expresión escrita. Escritura de diferentes tipos de textos propios de situaciones comunicativas reales de manera lógica y fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua escrita.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

### Bloque 1: Teoría

Presentación por parte del profesor de las principales cuestiones teóricas del programa.

Sesiones académicas teóricas

Análisis y resolución de casos prácticos

Sesiones académicas prácticas

Asistencia a tutorías, tanto individuales como en grupo, para comprobar el progreso en la materia, resolver dudas, compartir conocimientos, corregir y comentar los ejercicios prácticos, así como preparar los trabajos y obtener feedback una vez realizados.

### Bloque 2: Práctica

Actividades relativas a la profundización y dominio de la Lengua B desarrollando cada una de las destrezas productivas y receptivas.

Actividades relativas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas.

Asistencia a tutorías, tanto individuales como en grupo, para comprobar el progreso en la materia, resolver dudas, compartir conocimientos, corregir y comentar los ejercicios prácticos, así como preparar los trabajos y obtener

## Crterios y sistemas de evaluaci3n

### INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

%

### OBSERVACIONES

#### Ejercicios y participaci3n en clase

10%

Ser3 un reflejo directo del trabajo diario del alumnado y estar3 basada en la asistencia y participaci3n en clase, la realizaci3n de los ejercicios pr3cticos, y la asistencia a las tutor3as y el aprovechamiento en las mismas.

#### Pr3cticas a entregar

20%

A lo largo del curso se solicitar3 la entrega de una serie de pr3cticas obligatorias a realizar de manera individual, as3 como de trabajos y proyectos en grupo.

#### Examen final

70%

Comprender3 una serie de preguntas te3ricas y/o pr3cticas reflejo directo de los materiales tratados en clase. Los alumnos deber3n demostrar su comprensi3n y dominio de los conceptos te3ricos as3 como su aplicaci3n pr3ctica. Todo ello con un nivel de ingl3s acorde al exigido en esta asignatura.

En caso de tener algunas (o la totalidad) de las pr3cticas aprobadas, pero no haber alcanzado la nota necesaria para superar la asignatura en la convocatoria ordinaria (Junio), se guardar3 la nota de dichas pr3cticas hasta la convocatoria extraordinaria (Julio), teniendo que repetir 3nicamente aquellas pr3cticas que no est3n superadas. Lo mismo ocurrir3 con el examen oral.

En el caso de no haber superado la asignatura en la convocatoria ordinaria, el 10% de la nota de clase se repartir3 equitativamente entre los dos procedimientos de evaluaci3n restantes, quedando las pr3cticas en un 25% y el examen en un 75%. Aquellos alumnos que deseen presentarse 3nicamente en la convocatoria extraordinaria, deber3n igualmente entregar las pr3cticas obligatorias en la fecha y forma que se les indique.

Es imprescindible tener aprobada la prueba final (examen) para hacer media en la calificaci3n final.

## Tabla de Dedicaci3n del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

#### HORAS

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

#### HORAS

Clases te3rico/pr3cticas

16

Estudio y trabajo aut3nomo individual

34

Clases pr3cticas en aula

25

Estudio y trabajo aut3nomo grupal

63

Laboratorios

Pr3cticas externas, cl3nicas o de campo

Seminarios

---

4  
Estudio autónomo y grupal  
8  
Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial  
45  
Total no presencial  
105

---

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. Patricia San José Rico  
Departamento de Filología Inglesa  
Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Valladolid  
Campus Universitario Duques de Soria  
Módulo 3, Dcho. B10  
42004- Soria

---

Idioma en que se imparte

inglés

---